

撒母耳记上第十六章译文对照

和合本撒上 16:1 耶和华对撒母耳说：“我既厌弃扫罗作以色列的王，你为他悲伤要到几时呢？你将膏油盛满了角，我差遣你往伯利恒人耶西那里去，因为我在他众子之内，预定一个作王的。”

拼音版撒上 16:1 Yēhéhuá duì Sāmǔěr shuō, wǒ jì yànqì Sǎoluó zuò Yǐsèliè de wáng, nǐ wéi tā bēi shāng yào dào jǐ shí ne. nǐ jiāng gāo yóu shèng mǎn le jiǎo, wǒ chāiqiǎn nǐ wǎng Bó lìhéng rén Yēxī nàlǐ qù. yīnwei wǒ zài tā zhòng zǐ zhī nèi, yùdéng yī gè zuò wáng de.

吕振中撒上 16:1 永恒主对撒母耳说：「我弃绝了扫罗做以色列的王，你为他悲伤要到几时呢？把你的角盛满了膏油吧！来，我差遣你到伯利恒人耶西那里去，因为我在他的儿子当中已经看定了一个作王的。」

新译本撒上 16:1 耶和华对撒母耳说：“你为扫罗悲哀要到几时呢？我已经弃绝他作以色列的王了。你把膏油盛满了角，然后去吧！我要差派你到伯利恒人耶西那里去，因为我在他的众子中，已经预定了一个为我作王。”

现代译撒上 16:1 上主对撒母耳说：「你还要为扫罗悲伤多久呢？我已经弃绝他，不要他作以色列的王。你带些橄榄油到伯利恒去，到一个名叫耶西的人那里，因为我已经选了他的一个儿子作王。」

当代译撒上 16:1 主对撒母耳说：“自从我厌弃扫罗作以色列王以后，你已为他忧伤很久了。现在你要拿一瓶橄榄油到伯利恒去，找一个名叫耶西的人，我已选了他的一个儿子作新王了。”

思高本撒上 16:1 上主对撒慕尔说：「我既然废弃废弃了撒乌耳，不要他作以色列的君王，你为他要悲伤到几时呢？把你的角盛满油，我派你到白冷人叶瑟那里去，因为在他的儿子中，我已为我选定了一位君王」。

文理本撒上 16:1 耶和华谓撒母耳曰、我既弃扫罗、不使为以色列王、尔为之怀忧、伊于胡底、可盛膏于角而往、我将遣尔诣伯利恒人耶西、其众子中、我简其一为王、

修订本撒上 16:1 耶和华对撒母耳说：“我既厌弃扫罗作以色列的王，你为他悲伤要到几时呢？你将膏油盛满了角；来，我差遣你到伯利恒人耶西那里去，因为我在他儿子中已看中了一个为我作王的。”

KJV 英撒上 16:1 And the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Bethlehemite: for I have provided me a king among his sons.

NIV 英撒上 16:1 The LORD said to Samuel, "How long will you mourn for Saul, since I have rejected him as king over Israel? Fill your horn with oil and be on your way; I am sending you

to Jesse of Bethlehem. I have chosen one of his sons to be king."

和合本撒 16:2 撒母耳说：“我怎能去呢？扫罗若听见，必要杀我。”耶和华说：“你可以带一只牛犊去，就说：‘我来是要向耶和华献祭。’”

拼音版撒 16:2 Sǎmǔěr shuō, wǒ zěn néng qù ne. Sǎoluó ruò tīngjian, bìyào shā wǒ. Yēhéhuá shuō, nǐ keyǐ dài yī zhī niúdú qù, jiù shuō, wǒ lái shì yào xiàng Yēhéhuá xiànjì.

吕振中撒 16:2 撒母耳说：「我怎能去呢？扫罗听见、必定杀害我的。」永恒主说：「你手里可以牵着一只母牛犊，就说：『我是为给永恒主献祭来的。』」

新译本撒 16:2 撒母耳说：“我怎能去呢？扫罗听见了，必定杀我。”耶和华说：“你可以带一头母牛犊去，就说：‘我来是要向耶和华献祭。’”

现代译撒 16:2 撒母耳问：“我怎麼能这样做呢？如果扫罗知道了，一定要杀我！”上主说：“你带一头小牛去，就说你是去那里向上主献牲祭的。”

当代译撒 16:2 撒母耳问道：“我怎可以这样做呢？要是扫罗知道，他一定会把我杀掉。”主回答说：“你可以带一只牛犊去，对人说是用来献祭给主的，”

思高本撒 16:2 撒慕尔回答说：“怎能去？撒乌耳听说了，必要杀我”。上主回答说：“你手牵一头小母牛说：我为祭献上主而来。”

文理本撒 16:2 撒母耳曰、我何可往、扫罗闻之必杀我、耶和华曰、尔可牵犊、言我来欲祭耶和华、

修订本撒 16:2 撒母耳说：“我怎么能去呢？扫罗一听见，就会杀我。”耶和华说：“你可以手里牵一头小母牛去，说：‘我来是要向耶和华献祭。’”

KJV 英撒 16:2 And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD.

NIV 英撒 16:2 But Samuel said, "How can I go? Saul will hear about it and kill me." The LORD said, "Take a heifer with you and say, 'I have come to sacrifice to the LORD.'"

和合本撒 16:3 你要请耶西来吃祭肉，我就指示你所当行的事。我所指给你的人，你要膏他。”

拼音版撒 16:3 Nǐ yào qǐng Yēxī lái chī jì ròu, wǒ jiù zhǐshì nǐ suǒ dāng xíng de shì. wǒ suǒ zhǐ gei nǐ de rén, nǐ yào gāo tā.

吕振中撒 16:3 你请耶西来赴祭筵，我就指示你所当行的：我对你说明什么人，你就为我膏立什么人好啦。」

新译本撒 16:3 你要请耶西参加献祭的筵席，我就会指示你当作的。我指示你的那人，你要为我膏立他。”

现代译撒 16:3 你请耶西来参加祭礼；那时，我会告诉你该怎麼做。我指示你的那人，你要膏他作王。」

当代译撒 16:3 然后你把耶西叫来参加献祭，我就会指示你膏立他哪一个儿子。”

思高本撒 16:3 你请叶瑟参与祭献，我要告诉你当作的事，你要为我指要你的人傅油」。

文理本撒 16:3 召耶西与祭、尔所当为、我将示尔、我所言者、为我膏之、

修订本撒 16:3 你要请耶西来一同献祭，我会指示你当做的事。我对你说的那个人，你要为我膏他。

"

KJV 英撒 16:3 And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me him whom I name unto thee.

NIV 英撒 16:3 Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what to do. You are to anoint for me the one I indicate."

和合本撒 16:4 撒母耳就照耶和華的話去行。到了伯利恒，那城里的長老都戰戰兢兢地出來迎接他，問他說：“你是為平安來的嗎？”

拼音版撒 16:4 Sāmǔěr jiù zhào Yēhéhuá de huà qù xíng. dào le Bólìhéng, nà chéng lǐ de zhǎnglǎo dōu zhàn zhàn jīng jīng dì chūlai yíngjiē tā, wèn tā shuō, nǐ shì wèi píngān lái de ma.

吕振中撒 16:4 撒母耳便照永恒主所吩咐的话去行。他到了伯利恒，那城的长老都战战兢兢地迎接他，说：「你来平安么？」

新译本撒 16:4 于是撒母耳照着耶和華的話去行。他到了伯利恒的時候，城里的長老就都戰戰兢兢地出來迎接他，說：“你是為平安來的嗎？”

现代译撒 16:4 撒母耳遵照上主的话去做，到了伯利恒。城里的长老们战战兢兢地来见他，说：「先见，你的访问带来平安吗？」

当代译撒 16:4 於是，撒母耳就照着主的吩咐去做。他來到伯利恒，那城的長老都戰戰兢兢地出來迎接他，問他說：“有甚麼不對嗎？你為甚麼會到這裡來呢？”

思高本撒 16:4 撒慕尔遂依照上主吩咐他的作了。及至到白冷，城内的长老都战 前来迎接他说：「你驾临这 平安吗？」

文理本撒 16:4 撒母耳遵耶和華言而行、至伯利恒、邑之長老戰栗迎之、曰、尔为平康而来乎、

修订本撒 16:4 撒母耳遵照耶和華的話去做，來到伯利恒，城里的長老都戰戰兢兢出來迎接他，有人問他說：“你是為平安來的嗎？”

KJV 英撒 16:4 And Samuel did that which the LORD spake, and came to Bethlehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably?

NIV 英撒 16:4 Samuel did what the LORD said. When he arrived at Bethlehem, the elders of the town trembled when they met him. They asked, "Do you come in peace?"

和合本撒 16:5 他說：“為平安來的。我是給耶和華獻祭，你們當自潔，來與我同吃祭肉。”撒母

耳就使耶西和他众子自洁，请他们来吃祭肉。

拼音版撒 上 16:5 Tā shuō, wèi píngān lái de, wǒ shì gei Yēhéhuá xiànjì. nǐmen dāng zì jié, lái yǔ wǒ tóng chí jì ròu. Sǎmǔěr jiù shǐ Yēxī hé tā zhòng zǐ zì jié, qǐng tāmen lái chí jì ròu.

吕振中撒 上 16:5 他说：「平安；我是给永恒主献祭来的；你们要洁净自己为圣、来跟我赴祭筵。」撒母耳就叫耶西和他儿子们洁净为圣，请他赴祭筵。

新译本撒 上 16:5 他回答：“是为平安来的。我来是要向耶和华献祭。你们要自洁，与我一同参加献祭的筵席。”撒母耳使耶西和他的儿子自洁，邀请他们来参加献祭的筵席。

现代译撒 上 16:5 撒母耳回答：「平安。我是来向上主献牲祭的。你们要洁净自己，然后跟我来。」撒母耳也叫耶西和他的儿子们洁净自己，前来参加祭礼。

当代译撒 上 16:5 撒母耳回答说：“一切都很好，我是来向主献祭的。你们先去洁净自己，然后再和我一起去献祭吧！”撒母耳亲自替耶西和他的儿子行过洁净的仪式后，便邀请他们一起参加献祭。

思高本撒 上 16:5 他回答说：「平安，我是为祭献上主而来的，你们应圣洁自己，来同我一同献祭」。他圣洁了叶瑟和他的儿子，请他们来参与祭献。

文理本撒 上 16:5 曰、为平康也、我来祭耶和华、尔当洁己而至、同我与祭、撒母耳遂洁耶西及其子、召之与祭、

修订本撒 上 16:5 他说：“为平安来的，我来是要向耶和华献祭。你们要使自己分别为圣，来跟我一同献祭。”撒母耳把耶西和他众儿子分别为圣，请他们来一同献祭。

KJV 英撒 上 16:5 And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.

NIV 英撒 上 16:5 Samuel replied, "Yes, in peace; I have come to sacrifice to the LORD. Consecrate yourselves and come to the sacrifice with me." Then he consecrated Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

和合本撒 上 16:6 他们来的时候，撒母耳看见以利押，就心里说：“耶和华的受膏者必定在他面前。”

拼音版撒 上 16:6 Tāmen lái de shíhòu, Sǎmǔěr kànjian Yǐlì yē, jiù xīnlǐ shuō, Yēhéhuá de shòu gāo zhe bìdéng zài tā miànqián.

吕振中撒 上 16:6 他们来的时候，撒母耳看见以利押，就心里说：「这一定是永恒主所要膏立的、果然在他面前了。」

新译本撒 上 16:6 他们来到的时候，撒母耳看见以利押，就心里想：“在耶和华面前的这位，必是他所要膏立的。”

现代译撒 上 16:6 他们到的时候，撒母耳看见耶西的儿子以利押，心里想：「站在上主面前的这个人一定是他所拣选的了。」

当代译撒 16:6 耶西和他的儿子来到的时候，撒母耳看见了以利押，心里想：“相信这就是主所选择的人了。”

思高本撒 16:6 他们一来到，他见了厄里雅布，心想：这一定是立在上主前的受膏者。

文理本撒 16:6 既至、撒母耳见以利押、意谓耶和华之受膏者、果在其前也、

修订本撒 16:6 他们来的时候，撒母耳看见以利押，就心里说，耶和华的受膏者一定在耶和华面前了。

KJV 英撒 16:6 And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD's anointed is before him.

NIV 英撒 16:6 When they arrived, Samuel saw Eliab and thought, "Surely the LORD'S anointed stands here before the LORD."

和合本撒 16:7 耶和华却对撒母耳说：“不要看他的外貌和他身材高大，我不拣选他。因为耶和华不像人看人：人是看外貌，耶和华是看内心。”

拼音版撒 16:7 Yēhéhuá què duì Sǎmǔěr shuō, búyào kàn tāde wàimào hé tā shēn cái gāo dà, wǒ bù jiǎnxuǎn tā. yīnwèi, Yēhéhuá bú xiàng rén kàn rén, rén shì kàn wàimào. Yēhéhuá shì kàn nèi xīn.

吕振中撒 16:7 但是永恒主对撒母耳说：「不要注意他的容貌、和他身材的高大；我不取他；因为永恒主人看人、不像人看人：人是看面目，永恒主是看内心。」

新译本撒 16:7 但耶和华对撒母耳说：“不要看他的外貌和他高大的身材，因为我不拣选他。耶和华看人不像人看人，人是看外表，耶和华是看内心。”

现代译撒 16:7 可是上主对撒母耳说：「不要注意他高大和英俊的外表。我没有选他，因为我不像世人那样审断人。人看外表，我看内心。」

当代译撒 16:7 但主对撒母耳说：“不要凭外貌和身材来判断人；我要选的并不是他。我并不像人那样拣选人，人是看外表，我却是看内心。”

思高本撒 16:7 但上主对撒慕尔说：「你不要注意他的容貌和他高大的身材，我拒绝要他，因为天主的看法人不同：人看外貌，上主却看人心。」

文理本撒 16:7 耶和华谓之曰、毋观其容、及躯干之修伟、此人乃我所摈、盖耶和华所见、迥异于人、人观外貌、耶和华则视内心、

修订本撒 16:7 耶和华却对撒母耳说：“不要只看他的外貌和他身材高大，我不拣选他。因为耶和华不像人看人，人是看外貌，耶和华是看内心。”

KJV 英撒 16:7 But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for the LORD seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.

NIV 英撒 上 16:7 But the LORD said to Samuel, "Do not consider his appearance or his height, for I have rejected him. The LORD does not look at the things man looks at. Man looks at the outward appearance, but the LORD looks at the heart."

和合本撒 上 16:8 耶西叫亚比拿达从撒母耳面前经过，撒母耳说：“耶和华也不拣选他。”

拼音版撒 上 16:8 Yēxī jiào yà bǐ ná dá cóng Sǎmǔěr miànqián jīngguò, Sǎmǔěr shuō, Yēhéhuá yě bù jiǎnxuǎn tā.

吕振中撒 上 16:8 耶西叫亚比拿达从撒母耳面前经过；撒母耳说：「这一个、永恒主也不拣选。」

新译本撒 上 16:8 耶西叫亚比拿达在撒母耳面前经过，撒母耳说：“这也不是耶和华所拣选的。”

现代译撒 上 16:8 然后，耶西叫他的儿子亚比拿达到撒母耳跟前。但撒母耳说：「不，上主也没有选他。」

当代译撒 上 16:8 这时，耶西吩咐他的儿子亚比拿达走到撒母耳的面前来，但主说：“这也不是我要选的人。”

思高本撒 上 16:8 叶瑟叫阿彼纳达布来，领他到撒慕尔面前；但是他说：「这也不是不是上主所拣选的」。

文理本撒 上 16:8 耶西召亚比拿达、使过撒母耳前、撒母耳曰、耶和华亦不简之、

修订本撒 上 16:8 耶西叫亚比拿达从撒母耳面前经过，撒母耳说：“耶和华也不拣选他。”

KJV 英撒 上 16:8 Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

NIV 英撒 上 16:8 Then Jesse called Abinadab and had him pass in front of Samuel. But Samuel said, "The LORD has not chosen this one either."

和合本撒 上 16:9 耶西又叫沙玛从撒母耳面前经过，撒母耳说：“耶和华也不拣选他。”

拼音版撒 上 16:9 Yēxī yòu jiào Shāmǎ cóng Sǎmǔěr miànqián jīngguò, Sǎmǔěr shuō, Yēhéhuá yě bù jiǎnxuǎn tā.

吕振中撒 上 16:9 耶西叫沙玛过来；撒母耳说：「这一个、永恒主也不拣选。」

新译本撒 上 16:9 耶西又叫沙玛经过。撒母耳说：“耶和华也不拣选这个。”

现代译撒 上 16:9 耶西又带沙玛上前；撒母耳说：「不，上主也没有选他。」

当代译撒 上 16:9 耶西又把沙玛叫来，但主说：“这个也不是。”耶西的七个儿子就这样一个一个地走到撒母耳面前，但都不是主所选的那一个。

思高本撒 上 16:9 叶瑟就叫沙玛来，他又说：「这也不是不是上主所拣选的」。

文理本撒 上 16:9 耶西又使沙玛过焉、撒母耳曰、耶和华亦不简之、

修订本撒 上 16:9 耶西又叫沙玛经过，撒母耳说：“耶和华也不拣选他。”

KJV 英撒 上 16:9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

NIV 英撒 上 16:9 Jesse then had Shammah pass by, but Samuel said, "Nor has the LORD chosen this one."

和合本撒 上 16:10 耶西叫他七个儿子都从撒母耳面前经过，撒母耳说：“这都不是耶和华所拣选的。”

拼音版撒 上 16:10 Yēxī jiào tā qī gè érzi dōu cóng Sāmǔer miànqián jīngguò, Sāmǔer shuō, zhè dōu bú shì Yēhéhuá suǒ jiǎnxuǎn de.

吕振中撒 上 16:10 耶西叫他的七个儿子都从撒母耳面前经过；撒母耳对耶西说：「永恒主都不拣选这几个人。」

新译本撒 上 16:10 耶西叫他的七个儿子都在撒母耳面前经过。但撒母耳对耶西说：“这些都不是耶和华所拣选的。”

现代译撒 上 16:10 这样，耶西把七个儿子都带到撒母耳跟前。撒母耳对他说：“不，上主都没有选上他们当中的任何人。”

当代译撒 上 16:10 撒母耳对耶西说：“主没有选中他们任何一个，你的儿子是不是已经全都到齐了？”耶西说：“还有一个最小的，但他到田间放羊去了。”撒母耳就请耶西立刻派人叫他回来；撒母耳又吩咐在他到达以前，各人都不能用膳。

思高本撒 上 16:10 叶瑟就叫他的七个儿子都到撒慕尔面前来，且 2 对叶瑟说：「上主没有拣选这些人」。

文理本撒 上 16:10 耶西使七子咸过其前、撒母耳曰、皆非耶和华所简也、

修订本撒 上 16:10 耶西叫他七个儿子都从撒母耳面前经过，撒母耳对耶西说：“这些都不是耶和华所拣选的。”

KJV 英撒 上 16:10 Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these.

NIV 英撒 上 16:10 Jesse had seven of his sons pass before Samuel, but Samuel said to him, "The LORD has not chosen these."

和合本撒 上 16:11 撒母耳对耶西说：“你的儿子都在这里吗？”他回答说：“还有个小的，现在放羊”撒母耳对耶西说：“你打发人去叫他来；他若不来，我们必不坐席。”

拼音版撒 上 16:11 Sāmǔer duì Yēxī shuō, nǐ de érzi dōu zài zhèlǐ ma. tā hái yǒu gè xiǎo de, xiànzài fàng yáng. Sāmǔer duì Yēxī shuō, nǐ dǎfa rén qù jiào tā lái. tā ruò bù lái, wǒmen bì bù zuòxí.

吕振中撒 上 16:11 撒母耳对耶西说：「孩子们全都在这里么？」他回答说：「还剩下一个小的，现在正在替看羊、跟羊群在一起呢。」撒母耳对耶西说：「请打发人去带他来；因为他没来到、我们决不

坐席。」

新译本撒 16:11 撒母耳问耶西：“孩子们全都在这里吗？”耶西回答：“还有一个最小的，正在牧羊。”撒母耳对耶西说：“你派人去把他带回来，因为他没有来到以前，我们决不入席。”

现代译撒 16:11 於是撒母耳问耶西：「你还有其他儿子吗？」耶西说：「还有一个最小的；他在外面放羊。」撒母耳说：「叫他到这里来。他不来，我们就不献祭。」

当代译撒 16:11 撒母耳对耶西说：“主没有选中他们任何一个，你的儿子是不是已经全都到齐了？”耶西说：“还有一个最小的，但他到田间放羊去了。”撒母耳就请耶西立刻派人叫他回来；撒母耳又吩咐在他到达以前，各人都不能用膳。

思高本撒 16:11 撒慕尔於是问叶瑟说：「孩子们全到了吗？」他回答说：「还有一个最小的，他正在放羊」。撒慕尔叶瑟说：「快派人带他来，因为他不来，我们决不入席」。

文理本撒 16:11 又曰、尔子咸在此乎、曰、尚有季者牧羊、撒母耳曰、召之使来、彼未至、我侪不席坐、

修订本撒 16:11 撒母耳对耶西说：“你的儿子都在这里了吗？”他说：“还有一个最小的，看哪，他正在放羊。”撒母耳对耶西说：“你派人去叫他来；他若不来这里，我们必不坐席。”

KJV 英撒 16:11 And Samuel said unto Jesse, Are here all thy children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither.

NIV 英撒 16:11 So he asked Jesse, "Are these all the sons you have?" "There is still the youngest," Jesse answered, "but he is tending the sheep." Samuel said, "Send for him; we will not sit down until he arrives."

和合本撒 16:12 耶西就打发人去叫了他来。他面色光红，双目清秀，容貌俊美。耶和华说：“这就是他，你起来膏他。”

拼音版撒 16:12 Yēxī jiù dǎfā rén qù jiào le tā lái. tā miàn sè guāng hóng, shuāng mù qīng xiù, róngmào jùnmei. Yēhéhuá shuō, zhè jiù shì tā, nǐ qǐlai gāo tā.

吕振中撒 16:12 耶西就打发人去领他来：他脸色赤红：双目清秀，丰采俊美。永恒主说：「这一个就是了；你起来膏他。」

新译本撒 16:12 耶西就派人去把大卫带回来。他面色红润，眼目清秀，外貌英俊。耶和华说：“就是这一个，你起来膏立他吧！”

现代译撒 16:12 於是耶西派人去叫他来。他是一个英俊、健壮的青年，眼睛炯炯发光。上主对撒母耳说：「就是他！膏立他吧！」

当代译撒 16:12 於是，耶西就打发人去叫他回来。他是一个样貌俊美的少年，面色红润，眉清目秀；主对撒母耳说：“是这个了，你来膏立他吧！”

思高本撒 16:12 於是派人把他带来，他是一个有血色，眉清目秀，外貌英的少年。上主说：「起来，给他傅油，就是这一位」。

文理本撒 16:12 遂遣人携之入、其人赤色、目秀貌美、耶和华曰、斯人是也、起而膏之、

修订本撒 16:12 耶西就派人去叫他来。他面色红润，双目清秀，容貌俊美。耶和华说：“起来，膏他，因为这就是他了。”

KJV 英撒 16:12 And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this is he.

NIV 英撒 16:12 So he sent and had him brought in. He was ruddy, with a fine appearance and handsome features. Then the LORD said, "Rise and anoint him; he is the one."

和合本撒 16:13 撒母耳就用角里的膏油，在他诸兄中膏了他。从这日起，耶和华的灵就大大感动大卫。撒母耳起身回拉玛去了。

拼音版撒 16:13 Sǎmǔěr jiù yòng jiǎo lǐ de gāo yóu, zài tā zhū xiōng zhōng gāo le tā. cóng zhè rì qǐ, Yēhéhuá de líng jiù dàdà gǎndòng Dàwèi. Sǎmǔěr qǐshēn huí Lāmǎ qù le.

吕振中撒 16:13 撒母耳就拿了油角，在他哥哥们中间膏了他；从那一天起、永恒主的灵就大大感动大卫。于是撒母耳起身、往拉玛去了。

新译本撒 16:13 撒母耳就拿起盛油的角，在他的兄长中膏立他。从那天起，耶和华的灵就大大感动大卫。后来撒母耳动身往拉玛去了。

现代译撒 16:13 撒母耳把橄榄油拿出来，在他哥哥们面前膏立了大卫。上主的灵立刻支配大卫，从那天起跟他同在。撒母耳回拉玛去了。

当代译撒 16:13 这时，大卫站在他的七位哥哥中间，撒母耳就拿出他带来的橄榄油倒在大卫的头上。主的灵从此就降临到大卫身上，给予他很大的能力。事后，撒母耳又回到拉玛去了。

思高本撒 16:13 撒慕尔拿起油角来，在他兄弟们中给他傅了油。从那天起，上主的神便降临於达味。事後，撒慕尔起身回了辣玛。

文理本撒 16:13 撒母耳取角中之膏、于其诸兄中膏之、自是以后、耶和华之灵大临大卫、撒母耳启行、归于拉玛、○

修订本撒 16:13 撒母耳就用角里的膏油，在他的兄长中膏了他。从这日起，耶和华的灵就大大感动大卫。撒母耳起身回拉玛去了。

KJV 英撒 16:13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren: and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

NIV 英撒 16:13 So Samuel took the horn of oil and anointed him in the presence of his

brothers, and from that day on the Spirit of the LORD came upon David in power. Samuel then went to Ramah.

和合本撒 16:14 耶和华的灵离开扫罗，有恶魔从耶和华那里来扰乱他。

拼音版撒 16:14 Yēhéhuá de líng líkāi Sǎoluó, yǒu è mó cóng Yēhéhuá nàli lái rǎoluàn tā.

吕振中撒 16:14 永恒主的灵离开了扫罗；有恶灵从永恒主那里来惊扰他。

新译本撒 16:14 耶和华的灵离开了扫罗。有恶鬼从耶和华那里来惊扰他。

现代译撒 16:14 上主的灵离开扫罗；上主差邪灵来折磨他。

当代译撒 16:14 主的灵却离开了扫罗，主差遣邪灵去折磨他，使他陷入恐惧和沮丧当中。

思高本撒 16:14 上主的神离弃了撒乌耳，便有恶神从上主那里骚扰他。

文理本撒 16:14 耶和华之神离扫罗、有恶神扰之、耶和华使然也、

修订本撒 16:14 耶和华的灵离开扫罗，有邪灵从耶和华那里来扰乱他。

KJV 英撒 16:14 But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him.

NIV 英撒 16:14 Now the Spirit of the LORD had departed from Saul, and an evil spirit from the LORD tormented him.

和合本撒 16:15 扫罗的臣仆对他说：“现在有恶魔从 神那里来扰乱你。

拼音版撒 16:15 Sǎoluó de chénpú duì tā shuō, xiànzài yǒu è mó cóng shén nàli lái rǎoluàn nǐ.

吕振中撒 16:15 扫罗的臣仆对他说：「你请看，现在有恶灵从神那里来惊扰你呢。

新译本撒 16:15 扫罗的臣仆对他说：“看哪！有恶鬼从 神那里来惊扰你。

现代译撒 16:15 他的臣仆对他说：「我们知道神差邪灵来折磨你。

当代译撒 16:15 扫罗的臣仆向他提议说：“让我们去替你找一个擅於弹琴的人回来，在邪灵侵扰你的时候为你弹琴；这样，你就会得到安宁，很快就会舒服过来了。”

思高本撒 16:15 撒乌耳的臣仆对他说：「看，由天主那里来的恶神来骚扰你。

文理本撒 16:15 其臣仆谓之曰、神使恶神扰尔、

修订本撒 16:15 扫罗的臣仆对他说：“看哪，有邪灵从神那里来扰乱你。

KJV 英撒 16:15 And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee.

NIV 英撒 16:15 Saul's attendants said to him, "See, an evil spirit from God is tormenting you.

和合本撒 16:16 我们的主可以吩咐面前的臣仆，找一个善于弹琴的来，等 神那里来的恶魔临到你

身上的时候，使他用手弹琴，你就好了。”

拼音版撒 16:16 Wǒmen de zhǔ keyī fēnfu miànqián de chénpú, zhǎo yī gè shàn yú tán qín de lái, deng shén nàlǐ lái de è mó líndào nǐ shēnshang de shíhou, shǐ tā yòng shǒu tán qín, nǐ jiù hǎo le.

吕振中撒 16:16 愿我主吩咐你面前的臣仆去寻找一个精于弹琴的人来；等从神那里来的恶灵临到你身上时、他伸手一弹琴，你就好了。」

新译本撒 16:16 愿我们的主吩咐你面前的臣仆，去寻找一位善于弹琴的人；从 神那里来的灵临到你身上的时候，他可以弹琴，你就好了。”

现代译撒 16:16 所以请下令让我们去找一个弹竖琴的能手来。当邪灵来到你身上的时候，那人一弹竖琴，你就好了。」

当代译撒 16:16 扫罗的臣仆向他提议说：“让我们去替你找一个擅於弹琴的人回来，在邪灵侵扰你的时候为你弹琴；这样，你就会得到安宁，很快就会舒服过来了。”

思高本撒 16:16 只要我主吩咐一声，你跟前的臣仆便会去找一个善於弹琴的人来，当恶神由天主那里手到你身上时，叫他弹奏，你必感到舒服」。

文理本撒 16:16 我主当命侍臣、求善鼓琴者、迨恶神临尔时、使之鼓琴、则尔愈焉、

修订本撒 16:16 我们的主可以吩咐你面前的臣仆，去找一个善于弹琴的来。神那里来的邪灵临到你身上的时候，他用手弹琴，你就会感觉爽快。”

KJV 英撒 16:16 Let our lord now command thy servants, which are before thee, to seek out a man, who is a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.

NIV 英撒 16:16 Let our lord command his servants here to search for someone who can play the harp. He will play when the evil spirit from God comes upon you, and you will feel better."

和合本撒 16:17 扫罗对臣仆说：“你们可以为我找一个善于弹琴的，带到我这里来。”

拼音版撒 16:17 Sǎoluó duì chénpú shuō, nǐmen keyīwèi wǒ zhǎo yī gè shàn yú tán qín de, dài dào wǒ zhèlǐ lái.

吕振中撒 16:17 扫罗对臣仆说：「你们请为我看定了一个善于弹琴的人，领到我这里来。」

新译本撒 16:17 扫罗对他的臣仆说：“你们可以为我找一个善于弹琴的人，带到我这里来。”

现代译撒 16:17 扫罗就命令他们：「替我去找一个会弹琴的人来吧！」

当代译撒 16:17 扫罗说：“好，你们就替我找一个这样的人回来吧！”

思高本撒 16:17 撒乌耳就对他的臣仆说：「好，你们给我找一个弹於弹奏的人，引来见我」。

文理本撒 16:17 扫罗命侍臣曰、为我求善鼓琴者、携之至我、

修订本撒 16:17 扫罗对臣仆说：“你们给我找一个善于弹琴的，带到我这里来。”

KJV 英撒 16:17 And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring him to me.

NIV 英撒 16:17 So Saul said to his attendants, "Find someone who plays well and bring him to me."

和合本撒 16:18 其中有一个少年人说：“我曾见伯利恒人耶西的一个儿子善于弹琴，是大有勇敢的战士，说话合宜，容貌俊美，耶和华也与他同在。”

拼音版撒 16:18 Qízhōng yǒu yī gè shàonián rén shuō, wǒ céng jiàn Bólìhéng rén Yēxī de yī gè érzi shàn yú tán qín, shì dà yǒu yǒnggǎn de zhànshì, shuōhuà hé yí, róngmào jùnmei, Yēhéhuá yě yǔ tā tóng zài.

吕振中撒 16:18 僮仆中有一个人应时地说：「呐，我曾看见伯利恒人耶西有一个儿子、精于弹琴；是个有力气英勇之士，能打仗；说话能明辨；兼有丰姿；永恒主也和他同在。」

新译本撒 16:18 有一个仆人回答：“我见过伯利恒人耶西的一个儿子，他善于弹琴，是个大能的勇士，又是个战士，谈吐合宜，容貌俊美，耶和华也与他同在。”

现代译撒 16:18 扫罗的一个侍从说：「伯利恒城的耶西有一个儿子；他是弹琴的能手。他英勇善战，丰姿英俊；又有口才，上主跟他同在。」

当代译撒 16:18 其中有一个人说他认识一个住在伯利恒的少年人，他是耶西的儿子。这个少年不但擅於弹琴，而且英俊、勇敢、强壮，谈吐合宜，并且主与他同在。

思高本撒 16:18 有个仆人立刻提议，说：「我见过白冷人叶瑟的一个儿子会弹奏，这人又骁勇善战，擅於辞令，身材英俊，上主又与他同在」。

文理本撒 16:18 有一少者对曰、我尝见伯利恒人耶西之子善鼓琴、大勇善战、慎言语、美姿容、耶和华亦偕之、

修订本撒 16:18 仆人中有一个回答说：“看哪，我曾见伯利恒人耶西的一个儿子善于弹琴，是大能的勇士，说话合宜，容貌俊美，耶和华也与他同在。”

KJV 英撒 16:18 Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, that is cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD is with him.

NIV 英撒 16:18 One of the servants answered, "I have seen a son of Jesse of Bethlehem who knows how to play the harp. He is a brave man and a warrior. He speaks well and is a fine-looking man. And the LORD is with him."

和合本撒 16:19 于是，扫罗差遣使者去见耶西说：“请你打发你放羊的儿子大卫到我这里来。”

拼音版撒 16:19 Yúshì Sǎoluó chāiqiǎn shǐzhe qù jiàn Yēxī, shuō, qǐng nǐ dǎfa nǐ fàng yáng de érzi Dàwèi dào wǒ zhèlǐ lái.

吕振中撒 16:19 于是扫罗打发使者去见耶西，说：「请打发你的儿子大卫、那跟着羊群的、到我这里来。」

新译本撒 16:19 于是扫罗派遣使者去见耶西，说：“请你叫你放羊的儿子大卫到我这里来。”

现代译撒 16:19 於是，扫罗派使者到耶西那里，说：「请你叫那放羊的儿子大卫到我这里来。」

当代译撒 16:19 扫罗便差遣使者去见耶西，命他打发放羊的儿子大卫前来。

思高本撒 16:19 撒乌耳遂派使者到叶瑟那里说：「将你『那放羊』的儿子达味送到这 来！」

文理本撒 16:19 扫罗遣使诣耶西曰、尔子大卫、与羊同在、遣至我所、

修订本撒 16:19 于是扫罗差遣使者到耶西那里，说：“叫你放羊的儿子大卫到我这里来。”

KJV 英撒 16:19 Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which is with the sheep.

NIV 英撒 16:19 Then Saul sent messengers to Jesse and said, "Send me your son David, who is with the sheep."

和合本撒 16:20 耶西就把几个饼和一皮袋酒，并一只山羊羔，都驮在驴上，交给他儿子大卫，送与扫罗。

拼音版撒 16:20 Yēxī jiù bǎ jǐ gè bǐng hé yī pí dai jiǔ, bìng yī zhī shānyánggāo, dōu tuó zài lǘ shàng, jiāo gei tā érzi Dàwèi, sòng yǔ Sǎoluó.

吕振中撒 16:20 耶西把十个饼一皮袋酒、一只母山羊羔、由他儿子大卫经手、送给扫罗。

新译本撒 16:20 耶西就牵来一头驴子，驮上饼、一皮袋酒和一只山羊羔，交给他的儿子大卫送给扫罗。

现代译撒 16:20 耶西就打发大卫，带着一满皮袋酒、一只小山羊，和一匹满载着饼的驴去见扫罗。

当代译撒 16:20 耶西就预备了一只小山羊，把一些食物和酒驮在驴上，让大卫带去送给扫罗。

思高本撒 16:20 叶瑟便了十个饼，一皮囊酒，一只小山羊，叫他的儿子达味送给撒乌耳。

文理本撒 16:20 耶西以驴负饼、以酒一革囊、与山羊羔一、付其子大卫、奉于扫罗、

修订本撒 16:20 耶西把几个饼和一皮袋酒，以及一只小山羊，驮在驴上，由儿子大卫的手送给扫罗。

KJV 英撒 16:20 And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul.

NIV 英撒 16:20 So Jesse took a donkey loaded with bread, a skin of wine and a young goat and sent them with his son David to Saul.

和合本撒 16:21 大卫到了扫罗那里，就侍立在扫罗面前。扫罗甚喜爱他，他就作了扫罗拿兵器的人。

拼音版撒 16:21 Dàwèi dào le Sǎoluó nàli, jiù shì lì zài Sǎoluó miànqián. Sǎoluó shén xiài tā, tā jiù zuò le Sǎoluó ná bīngqì de rén.

吕振中撒 16:21 大卫到了扫罗那里，就侍立在扫罗面前；扫罗非常爱他，他就作了给扫罗拿军器的护兵。

新译本撒 16:21 大卫到了扫罗那里，就侍立在他面前。扫罗很爱他，他就作了替扫罗拿武器的人。

现代译撒 16:21 大卫到扫罗那里，服侍他。扫罗很喜欢大卫，选他替自己拿兵器。

当代译撒 16:21 扫罗看见大卫，就非常喜欢他；从此大卫就做了扫罗的近身侍卫。

思高本撒 16:21 达味於是来到撒乌耳前，侍立在他左右；撒乌耳很爱他，叫他作自己的持戟侍卫。

文理本撒 16:21 大卫既至、侍立于扫罗前、扫罗爱之甚、遂为其执兵者、

修订本撒 16:21 大卫到了扫罗那里，就侍立在扫罗面前。扫罗很喜欢他，他就作了扫罗拿兵器的人。

KJV 英撒 16:21 And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer.

NIV 英撒 16:21 David came to Saul and entered his service. Saul liked him very much, and David became one of his armor-bearers.

和合本撒 16:22 扫罗差遣人去见耶西说：“求你容大卫侍立在我面前，因为他在我眼前蒙了恩。”

拼音版撒 16:22 Sǎoluó chāiqiǎn rén qù jiàn Yēxī, shuō, qiú nǐ róng Dàwèi shì lì zài wǒ miànqián, yīnwei tā zài wǒ yǎnqián méng le ēn.

吕振中撒 16:22 扫罗打发人去见耶西说：「请让大卫侍立在我面前吧，因为他在我面前博得恩宠。」

新译本撒 16:22 扫罗再派人到耶西那里去，说：“请你让大卫侍立在我面前吧，因为我喜欢他。”

现代译撒 16:22 扫罗派人传话给耶西：「我很喜欢大卫；让他留在我这里服侍我吧！」

当代译撒 16:22 扫罗派人去见耶西说：“你就让大卫留在我的身旁吧，因为我非常喜欢他。”

思高本撒 16:22 撒乌耳於是派人到叶瑟那里说：「让达味侍立在我左右，因为他得了我的欢心」。

文理本撒 16:22 扫罗遣人诣耶西曰、大卫已沾我恩、容侍我侧、

修订本撒 16:22 扫罗派人到耶西那里，说：“让大卫侍立在我面前，因为他在我眼前蒙了恩宠。”

KJV 英撒 16:22 And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight.

NIV 英撒 16:22 Then Saul sent word to Jesse, saying, "Allow David to remain in my service, for I am pleased with him."

和合本撒 16:23 从 神那里来的恶魔临到扫罗身上的时候，大卫就拿琴用手而弹，扫罗便舒畅爽快，恶魔离了他。

拼音版撒 上 16:23 Cóng shén nàlǐ lái de è mó líndào Sǎoluó shēnshang de shíhòu, Dàwèi jiù nǎi qín, yòng shǒu ér tán, Sǎoluó biàn shūchàng shuǎng kuài, è mó lí lí le tā.

吕振中撒 上 16:23 每逢从神那里来的恶灵临到了扫罗身上的时候，大卫总伸手拿琴来弹，扫罗便觉得舒畅爽快，恶灵就离开他。

新译本撒 上 16:23 每逢从 神那里来的恶鬼临到扫罗身上的时候，大卫就拿起琴来弹奏，扫罗就舒服畅快，恶鬼也离开了他。

现代译撒 上 16:23 从那时起，每当神差来的邪灵附在扫罗身上时，大卫就拿他的竖琴来弹，邪灵立刻离开扫罗，扫罗就觉得爽快舒适。

当代译撒 上 16:23 此后，每当有邪灵骚扰扫罗的时候，大卫就为他弹琴，扫罗便觉得舒服，邪灵也就离开扫罗了。

思高本撒 上 16:23 每当恶神由天主降到撒乌耳身上时，达味就拿起琴来弹奏，撒乌耳就觉得爽快舒服，恶神也就离开了他。

文理本撒 上 16:23 值神使恶神临扫罗时、大卫取琴鼓之、扫罗则快然而愈、恶神离之、

修订本撒 上 16:23 从神那里来的邪灵临到扫罗身上的时候，大卫就拿琴，用手弹奏，使扫罗舒畅，感觉爽快，那邪灵就离开他了。

KJV 英撒 上 16:23 And it came to pass, when the evil spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

NIV 英撒 上 16:23 Whenever the spirit from God came upon Saul, David would take his harp and play. Then relief would come to Saul; he would feel better, and the evil spirit would leave him.